

–CELE–

Centro de Enseñanza de Lenguas Extranjeras

Dra. Alina María Signoret Dorcasberro

Directora ~ desde mayo de 2009

El Centro de Enseñanza de Lenguas Extranjeras (CELE) se ha fijado como misión “desarrollar e impulsar la enseñanza y el aprendizaje de lenguas extranjeras en diferentes modalidades; la certificación; la formación y actualización de recursos humanos; la traducción de textos literarios y especializados; la investigación en lingüística aplicada; y la extensión y difusión de estos servicios de calidad a la sociedad mexicana en general y a la comunidad de la UNAM en particular, para lograr su desempeño académico, laboral y profesional”.

Con el fin de dar seguimiento al Plan de Desarrollo Institucional 2013-2017, la Dirección convocó diariamente a cada uno de sus colaboradores a un total de 49 reuniones, además realizó 2 reuniones foráneas en las que los responsables de las diferentes áreas expusieron los avances de los proyectos del Centro.

De la misma manera, para cumplir con el compromiso social que nuestra máxima casa de estudios asume con la nación, el Centro tiene como visión “... ofrecer rigor académico en la enseñanza de lenguas extranjeras, en la formación de docentes y en la certificación y traducción de lenguas. Asimismo, busca realizar investigaciones en lingüística aplicada que, por una parte, den respuesta a las necesidades de las áreas de docencia y, por otra, impulsen el desarrollo de la investigación en las múltiples áreas y disciplinas” de la lingüística aplicada. El CELE brinda así, a sus alumnos, herramientas indispensables para su desarrollo e inserción en el ámbito profesional.

DOCENCIA

En 2015 se atendió a una población de 16,950 alumnos distribuidos en 689 grupos en los diferentes cursos de lengua: alemán, árabe, catalán, chino, coreano, francés, griego moderno, hebreo, inglés, italiano, japonés, náhuatl, portugués, rumano, ruso, sueco y vasco.

Los alumnos que se atendieron proceden de escuelas y facultades del campus universitario, así como de la Facultad de Música, Facultad de Artes y Diseño, Escuela Nacional de Enfermería y Obstetricia, Centro Universitario de Estudios Cinematográficos y del Centro Universitario de Teatro.

En el marco del Programa de Movilidad Estudiantil de la UNAM, el CELE recibió a 272 alumnos de 31 instituciones nacionales y 55 internacionales distribuidos en 15 lenguas: alemán (27), árabe (5), chino (6), coreano (5), griego moderno (1), francés (84), hebreo (2), inglés (43), italiano (28), japonés (3), náhuatl (15), portugués (44), rumano (1), ruso (5) y sueco (3).

PERSONAL ACADÉMICO

El CELE concedió 5 comisiones para realizar estudios de doctorado y una licencia para conclusión de tesis de doctorado, 7 profesores disfrutaron de un periodo sabático, 88 profesores recibieron apoyo para asistir a eventos académicos y 43 se vieron beneficiados con una comisión para asistir a cursos, talleres y estancias académicas.

El CELE organiza semestralmente la evaluación del desempeño de sus profesores. En 2015-2, 3,071 alumnos evaluaron a 172 profesores en 335 grupos. En el semestre 2016-1 fueron 3,827 los alumnos que participaron evaluando a 172 profesores en 328 grupos.

INVESTIGACIÓN

La investigación en lingüística aplicada, otra función sustantiva del CELE, reportó 105 proyectos. El 60% de ellos se inscriben en la enseñanza de lenguas o en la formación de profesores, ya sea en modalidad presencial o a distancia; los restantes son proyectos de investigación teórica o aplicada, sustento de la enseñanza de lenguas.

Los proyectos se encuentran registrados en diferentes áreas, subdivididas en líneas de investigación, son:

- Área de investigación: Investigación curricular. Líneas de investigación: Diseño de cursos; Aportes teóricos y reflexiones sobre la didáctica de lenguas; Enfoques metodológicos; Diseño de recursos de enseñanza; evaluación educativa. Número de proyectos en desarrollo: 52.
- Área de investigación: Estudios del discurso. Líneas de investigación: Semiótica; Lenguaje pensamiento y complejidad social; Semántica y pragmática; Lingüística sistémico-funcional. Número de proyectos en desarrollo: 13.
- Área de investigación: Formación. Líneas de investigación: Enseñanza de lenguas, formación docente y de lingüistas aplicados en ambientes digitales; Formación de profesores. Número de proyectos en desarrollo: 13.
- Área de investigación: Psicolingüística. Líneas de investigación: Adquisición de segundas lenguas; Bilingüismo. Número de proyectos en desarrollo: 7.
- Área de investigación: Sociolingüística. Líneas de investigación: Política y planificación del lenguaje; lengua, cultura y literatura. Número de proyectos en desarrollo: 4.
- Área de investigación: Traducción y lexicografía. Líneas de investigación: Terminología y lexicografía; traducción y traductología. Número de proyectos en desarrollo: 16.

En la realización de estos proyectos participaron 52 profesores de carrera, de los cuales, 6 pertenecen al Sistema Nacional de Investigadores (SNI).

Se concluyeron dos proyectos PAPIIME y dos proyectos PAPIIT: los primeros tuvieron como objetivo la creación de materiales para mejorar la competencia socio-pragmática en la enseñanza de segundas lenguas, y la elaboración de materiales didácticos para el aprendizaje de chino. Las situaciones y prácticas bilingües que contribuyen al mantenimiento-desplazamiento de lenguas y la discriminación léxica en bilingües por medio del rastreo de la mirada, fueron los temas de investigación desarrollados en los segundos.

PRODUCTOS DE INVESTIGACIÓN

El trabajo de investigación dio como resultado 189 productos: 75 ponencias, 17 de ellas, además, en memoria; 37 capítulos de libro; 14 artículos en revista impresa; 10 artículos en revista electrónica; 7 cursos en línea; 7 páginas web; 5 compilaciones; 4 reseñas; 3 videos; 3 planes de estudios; 3 materiales didácticos; 1 libro; 1 DVD; 1 boletín y 1 rúbrica para evaluación.

INTERCAMBIO ACADÉMICO Y MOVILIDAD ACADÉMICA

En el marco del Programa Anual de Intercambio Académico, el CELE programó tres viajes y siete estancias académicas:

- El CELE envió a tres académicos en respuesta a las solicitudes de intercambio académico de universidades estatales.
- Nuestro Centro recibió a nueve académicos procedentes del mismo número de entidades extranjeras, para la realización de dos foros, dos coloquios, dos talleres, dos plenarios, un seminario, una jornada pedagógica y una conferencia: Universidad de Chile, Universidad de Harvard, Universidad de Lancaster, Universidad de Lund, Universidad Northwestern, Universidad de Paris 13, Universidad Pompeu Fabra, Universidad de São Paulo y Universidad de Tartu.

Con estas actividades, el CELE brindó a su personal académico oportunidades de actualización; los académicos intercambiaron puntos de vista y tuvieron acceso a investigaciones realizadas en otras instituciones en las áreas de su interés.

Además, el Servicio Alemán de Intercambio Académico (DAAD) otorgó una beca a la doctora Claudia García Llampallas para realizar una breve estancia de estudio en Alemania; el Instituto Goethe otorgó una beca a la licenciada Martha Lucrecia Franco Curiel para asistir a un curso para profesores en Alemania sobre Metodología de enseñanza del alemán como lengua extranjera; el Colegio Alemán otorgó una beca a la maestra Verónica Cedeño Mora para realizar una capacitación en Alemania; y los profesores: Jacinto Arturo Varela, Martha Franco Curiel y Claudia García Llampallas concluyeron un curso de formación para formadores de profesores, con duración de 10 meses, en el Instituto Goethe de México.

Dos profesoras del departamento de Italiano asistieron al Curso de actualización y formación glotodidáctica para docentes de italiano, en el marco de una beca otorgada por la Escuela *Dante Alighieri* de Camerino, Italia.

ORGANIZACIÓN Y PARTICIPACIÓN EN EVENTOS ACADÉMICOS

El Centro, interesado en la actualización de su personal docente de carrera y de asignatura, organizó 28 actividades académicas que registraron una asistencia de 888 participantes. Dentro de los eventos académicos programados por el departamento de Lingüística Aplicada (DLA), resaltan: el II Coloquio de Lingüística Sistemico-Funcional en México; el 4° Coloquio sobre Diseño e Investigación en Ambientes Digitales; el 3er Foro de Evaluación y el 3er Foro de Bilingüismo “Bilingüismo y rendimiento académico”, los cuales tuvieron una asistencia en total de 285 participantes.

Igualmente, con la intención de acercar a la comunidad académica y estudiantil del CELE y de la UNAM a los plenarys de estos eventos, se organizaron 10 talleres pre y post foros con una concurrencia de 150 personas.

El Seminario Permanente de Lingüística Aplicada, celebrado a lo largo del 2015, tuvo una asistencia entre alumnos y profesores de 310 personas, quienes pudieron elegir entre conferencias, talleres, pláticas con los plenarys y mesas de discusión, en un total de 12 actividades.

La Biblioteca *Stephen A. Bastien* celebró su 35 aniversario con una plenaria, un panel y una mesa redonda. Se presentó una muestra de libros antiguos y de carteles de los proyectos en desarrollo y se proyectó, además, una serie de videopostales y entrevistas a personalidades y usuarios de la biblioteca. En total participaron nueve ponentes, tres moderadores, un plenarys y 120 asistentes.

DOCENCIA

Posgrado

El CELE participa con el Instituto de Investigaciones Filológicas y la Facultad de Filosofía y Letras en el programa de posgrado en Lingüística de la UNAM. En 2015, 12 estudiantes de diferentes generaciones obtuvieron el grado de maestro y 12 alumnos de nuevo ingreso conformaron la generación 2016-2017. Además, 15 académicos del Centro dirigieron 19 tesis de maestría y 5 de doctorado.

El CELE es entidad participante, con el Centro de Enseñanza para Extranjeros (CEPE), en la especialización en Enseñanza de Español como Lengua Extranjera, a distancia. Este Centro garantiza la participación de su personal docente y proporciona una infraestructura sólida, así como los recursos necesarios para el manejo óptimo del programa, que registró una población de 48 alumnos inscritos en la quinta y sexta generaciones. En 2015, cuatro alumnos obtuvieron el grado. Cinco académicos dieron asesoría a 12 alumnos de esta especialización.

La Biblioteca *Stephen A. Bastien* impartió el taller “Uso de recursos electrónicos de información para los estudiantes del posgrado en Lingüística de la UNAM”, al cual asistieron 22 alumnos.

Autoaprendizaje

En la modalidad de autoaprendizaje, el Centro ha desarrollado cuatro proyectos con diferentes grados de avance: preparación de exámenes de certificación internacional, preparación para exámenes de comprensión de lectura, inclusión del idioma ruso en la mediateca y atención a estudiantes de inglés con discapacidad visual.

Docencia en línea

El CELE ha enriquecido su oferta educativa en línea. Impartió once cursos y dos diplomados beneficiando a 877 miembros de la comunidad universitaria: Comprensión de textos académicos en el área de ciencias sociales en francés; Comprensión de lectura de textos jurídicos en inglés; Comprensión de lectura en francés; The Research Article and the Publication Process; Curso semipresencial de francés (módulo 1); Curso semipresencial B-learning for English as a Foreign Language: B1, B1+, B2 y B2+; en fase de pilotaje, los cursos italiano semipresencial (módulo 5) Scrivere in italiano y En forma para las certificaciones de alemán A1; y los diplomados Actualización en Lingüística Aplicada a Distancia (ALAD) y Enseñanza de lenguas a través del enfoque por tareas del diplomado en línea: Didáctica de las Lenguas Culturas, en fase de pilotaje.

Además, ofrece tres sitios de autoaprendizaje en acceso libre que fueron consultados por 134,580 usuarios: Sitio de autoaprendizaje para la preparación de exámenes de comprensión de textos en lenguas extranjeras; Sitio de exámenes de comprensión de lectura–Bio-médicas y Consultamediateca.

Educación continua

El departamento de Traducción e Interpretación impartió el diplomado en Traducción de Textos Especializados a su sexta generación, conformada por 61 alumnos. De ellos, 44 obtuvieron su diploma y 5 un certificado. Asimismo, impartió seis cursos y ocho talleres de traducción para el público en general, con una asistencia de 124 personas, de las cuales acreditaron 112.

La coordinación de Formación Docente impartió el curso de Formación de Profesores de Lenguas-Culturas a 35 estudiantes en las modalidades escolarizada y abierta: 6 de francés, 16 de inglés, 4 de náhuatl, 5 de portugués y 4 de ruso. Para el semestre 2016-2 se recibieron 134 solicitudes de inscripción.

Cabe destacar que, en este año, se entregaron 30 diplomas a egresados de la 34ª generación de este curso: 1 de portugués, 3 de alemán, 4 de francés, 9 de inglés, 2 de italiano, 6 de náhuatl y 5 de inglés SUA.

El diplomado Formación de Asesores de Centros de Autoacceso de Lenguas Extranjeras, Generación 11, Grupo 20, estuvo conformado por 30 estudiantes. En este año se entregaron 14 diplomas a egresados del Grupo 19.

La Biblioteca *Stephen A. Bastien* impartió el módulo Herramientas para la investigación, para el curso de Formación de Profesores de Lenguas-Culturas a 28 estudiantes en las modalidades escolarizada y abierta.

Idiomas

El departamento de Alemán diseñó la matriz de planeación y dio inicio a la definición de descriptores para el nivel B1. Dentro del proyecto *Mi Gramática* definió los títulos que conformarán su participación en la colección. Además indexó, clasificó y actualizó materiales adicionales resguardados por la Sala de Recursos Audiovisuales. Por otra parte, diseñó y piloteó 15 exámenes departamentales para los niveles del 1 al 8.

Para fortalecer el desarrollo de la enseñanza-aprendizaje de las lenguas, el departamento de Francés, Catalán y Rumano llevó a cabo la publicación y difusión de los planes y programas de estudios de francés B1 y C1, fomentó la interacción en lengua extranjera para los estudiantes y elaboró una nueva batería de exámenes departamentales, con lo que adecuó los instrumentos de evaluación a sus nuevos planes y programas de estudio. El proyecto “Diccionario didáctico español-rumano” se encuentra en la 7ª etapa, en la que se redactaron 250 nuevas entradas.

El departamento de Inglés y sección de Sueco trabajó en los siguientes proyectos: Alineación de componentes curriculares; Creación y validación de tres baterías de exámenes finales departamentales; Creación de una audioteca digital, y Cursos de actualización docente. Con ello ha logrado actualizar a su planta académica y desarrollar instrumentos de evaluación acordes a los planteamientos curriculares.

El departamento de Italiano elaboró el programa para el curso de preparación al examen de certificación de la lengua italiana CELI. Elaboró también el examen de colocación para los estudiantes de Centros y Programas. Además, hizo ajustes a sus exámenes departamentales.

Luego de una revisión de los niveles 1 al 4, el área de Náhuatl realizó modificaciones en sus programas así como en el documento de presentación que sometió al Consejo Académico del departamento de Lingüística Aplicada para su aprobación y próxima publicación.

El departamento de Portugués diseñó cuatro nuevas pruebas de ubicación, una tabla de preubicación para los candidatos a examen de colocación, cuatro guías de aplicación para profesores, y seis rúbricas. Este departamento participa en la colección *Mi Gramática*, para la que ha elaborado la primera de tres partes: *Português palavra em ação*.

El departamento de Ruso, Lenguas Asiáticas y Griego Moderno envió a revisión los programas de chino y de hebreo.

La enseñanza de lenguas asiáticas, que responde a estándares internacionales, es uno de los beneficios que brinda este departamento a la UNAM y a la sociedad en general. Dichas lenguas, al tener poca difusión en otras instituciones educativas, tanto públicas como gubernamentales, encuentran un espacio de desarrollo único en el CELE.

En este sentido, es de recalcar la importancia de nuestro trabajo en la certificación del idioma chino, ya que a este Centro acuden estudiantes de dicho idioma provenientes de más de 14 estados de la República Mexicana.

Con la finalidad de impulsar la actualización de su personal docente, el Centro organizó dos cursos en UNAM Canadá, con sede en Gatineau, para profesores de inglés y francés, con una duración de 60 horas cada uno, distribuidas en dos semanas. Estos cursos tuvieron también el objetivo de reunir material auténtico para el desarrollo de cursos en línea.

CERTIFICACIONES INTERNACIONALES

El CELE es centro aplicador de cinco certificaciones internacionales. Este año, el Centro aplicó 644 exámenes del idioma chino HSK, 153 del examen francés DELF-DALF, 980 exámenes TOEFL (ITP), 59 exámenes de lengua italiana CELI y 49 exámenes de lengua portuguesa DEPLE-DIPLE-DAPLE-DUPLE.

COMUNICACIÓN Y DIVULGACIÓN

Durante 2015 se publicaron siete títulos nuevos: *Relevant Topic for Young Readers* (libro del alumno); *Relevant Topic for Young Readers* (libro del profesor); *Programa de francés. Cuaderno 2*; *La enseñanza de la pronunciación. Manual para profesores*; *Lengua española, contacto lingüístico y globalización*; *La investigación en el área de lenguas extranjeras en la UNAM: diagnóstico y perspectivas*, y *Coincidencias en el lenguaje y cognición bilingüe: otro acercamiento*. Por otro lado, se reeditó por tercera ocasión el título *Falsi Amici, Veri Nemici* y se reimprimió *En Marche! Initiation à la lecture en français*. Además, se editaron cuatro libros electrónicos: *Bilingüismo en la infancia*; *Psicolingüística del bilingüismo: diversos enfoques*; *Muerte y vitalidad de las lenguas indígenas y las presiones sobre sus hablantes*, y *Baste de dudas, baste o cómo usar el diccionario de español*. Para estos dos últimos el Centro recibió el financiamiento que la Dirección General de Asuntos del Personal Académico (DGAPA) otorga a proyectos PAPIIT y PAPIIME.

Por otro lado, se publicaron los números 60 y 61 de *Estudios de Lingüística Aplicada*, revista indexada en Clase (Citas Latinoamericanas en Ciencias Sociales y Humanidades), LLBA (Linguistics and Language Behavior Abstracts), MLA (Modern Language Association) y Latindex (Sistema Regional de Información en Línea para Revistas Científicas de América Latina, el Caribe, España y Portugal), así como el número 5 de *Synergies Mexique*, revista impresa y electrónica indizada en Ent'revues, Héloïse, Latindex, IBt-UNAM, MIAR, Mirabel, Sherpa-Romeo, Ulrich's, ZDB y ZORA, así como por la Fondation Maison des Sciences de l'Homme de Paris.

Con nueve publicaciones y un DVD el Centro de Enseñanza de Lenguas Extranjeras de la UNAM estuvo presente en la XXXVI edición de la Feria Internacional del Libro del Palacio de Minería, que se realizó del 18 de febrero al 2 de marzo del 2015. Los títulos presentados en esta feria corresponden a los trabajos desarrollados en las áreas de investigación y docencia del Centro y fueron publicados durante el segundo semestre de 2014.

El CELE presenta regularmente su producción editorial en los siguientes foros: Feria Internacional del Libro del Palacio de Minería, Creaciones del CELE, Feria Internacional del Libro del Zócalo de la Ciudad de México, Encuentro de Licenciaturas de Francés, Feria de Remate de Libros UNAM, Feria Internacional del Libro en Guadalajara.

En marzo de 2015 se publicó el número 1 del año 6 de la revista *LEAA. Lenguas en Aprendizaje Autodirigido*, revista electrónica de la Mediateca del CELE-UNAM.

El *Boletín Electrónico CELE*, órgano informativo que difunde las actividades académicas del Centro, está conformado por las siguientes secciones: Noticias, Avisos, Informes, Perfiles, Reseñas, Numeralía, Consejo Universitario, Enlaces y Directorio. Esta revista electrónica publicó, durante el año que se reporta, los números del 44 al 50.

La revista *Lingualia* se presenta como un espacio para la creatividad de los alumnos del Centro. En ella se publicaron 138 aportaciones entre textos, imágenes y proyectos, producto del aprendizaje de una lengua extranjera, y de la experiencia en el conocimiento de otras culturas.

El CELE concedió tres entrevistas para medios televisivos: UACJ TV entrevistó al doctor Jesús Valdez Ramos sobre el taller “Elaboración, uso y organización de materiales didácticos para la enseñanza de lenguas extranjeras: el caso del uso del diccionario a través del video”. La profesora Elsa del Valle fue entrevistada en el programa *Creadores Universitarios*, transmitido por Foro TV, con el tema: Programa Universitario de Estudios de la Diversidad Cultural y la Interculturalidad, lenguas indígenas. TV Azteca entrevistó a la profesora Verónica Rendón Peraza acerca del aprendizaje de lenguas extranjeras.

Por otra parte el doctor Roland Terborg y la maestra Monique Vercamer atendieron las solicitudes de entrevista radiofónica del Instituto Mexicano de la Radio y de Radio UNAM en torno a la vitalidad de las lenguas y a la semiótica, respectivamente.

El grupo coral del Centro, Voces del CELE, fue motivo de una emisión del programa radiofónico *Por mi raza cantará el espíritu*, transmitido por Radio UNAM, que incluyó una entrevista con la doctora Alina María Signoret Dorcasberro, directora de este Centro.

El CELE realizó 148 actualizaciones de anuncios diversos en el carrusel y 84 en las pantallas de los edificios A y B. Además, se realizaron 43 inserciones en *Gaceta UNAM* y 18 en la *Agenda Académica* de la Coordinación de Humanidades, 35 notas en el *Boletín Electrónico*, 5 coberturas de *Gaceta UNAM* y 32 distribuciones de carteles.

El Coro Voces del CELE se presentó en 19 ocasiones en diversos foros de la UNAM y foros culturales de la Ciudad de México, entre ellos la Sala Carlos Chávez, el Auditorio *José Vasconcelos*, la Sala Miguel Covarrubias, la Sala Nezahualcóyotl, la Sala Xochipilli, el Anfiteatro Simón Bolívar, el Programa Fundación UNAM-CELE Tlalpan, el Templo de San Francisco de Asís, la Sala del Museo del Carmen y en la estación de radio 96.1 FM.

El taller de Expresión Verbal y Corporal del CELE se presentó en seis ocasiones en el Auditorio *Rosario Castellanos* del CELE, una en el Programa Fundación UNAM-CELE Tlalpan y dos en el Foro R3 de Universum.

Durante la Entrega de Reconocimientos al Personal Académico y Administrativo del CELE, se dio a conocer a la comunidad del Centro el programa de actividades para la conmemoración del 50° Aniversario del CELE.

ACTIVIDADES DE VINCULACIÓN, COOPERACIÓN Y COLABORACIÓN

Convenios

El Centro firmó ocho convenios específicos de colaboración con las siguientes instituciones nacionales: Auditoría Superior de la Federación, Secretaría de Relaciones Exteriores, Secretaría de Salud/Cofepris, Tribunal Electoral del Distrito Federal (dos), Tribunal de lo Contencioso Administrativo del Distrito Federal, Instituto Federal de Telecomunicaciones y Universidad Autónoma de San Luis Potosí.

El CELE firmó dos bases de colaboración con el posgrado en Ciencias de la Tierra y con el Centro de Ciencias de la Complejidad. Las primeras, para impartir cursos de inglés; las segundas, con el fin de llevar a cabo investigaciones conjuntas.

Durante 2015 se atendieron las solicitudes de 13,367 exámenes para licenciatura, 1,115 para especialidad, 4,501 para maestría, 1,671 para doctorado y 2,191 para residencia médica. Se atendieron alumnos de todas las escuelas y facultades ubicadas en Ciudad Universitaria, la Facultad de Artes y Diseño, la Escuela Nacional de Enfermería y Obstetricia, la Facultad de Música, las cinco Facultades de Estudios Superiores, los programas de posgrado, los campus de la UNAM en Morelos, Yucatán, Michoacán y Querétaro, además de alumnos y profesores del Sistema Incorporado a la UNAM e instituciones que tienen convenios con el CELE.

Dentro de las actividades de colaboración realizadas con instituciones internas y externas a la UNAM, el Centro impartió 54 cursos de educación continua.

Dentro de la UNAM se atendió a: la Asociación Autónoma del Personal Académico de la UNAM (AAPAUNAM), el posgrado de Ciencias de la Tierra y al programa de maestría y doctorado en Historia. En total se impartieron 20 cursos de idiomas, para una población de 369 estudiantes.

En lo relativo a las instituciones externas, el CELE impartió 41 cursos de idiomas a: el Tribunal Electoral del Distrito Federal, el Tribunal de lo Contencioso Administrativo del Distrito Federal, el Instituto Federal de Telecomunicaciones, La Universidad Autónoma de San Luis Potosí, la Secretaría de Relaciones Exteriores, la Auditoría Superior de la Federación, la Facultad Latinoamericana de Ciencias Sociales y la Comisión Federal para la Protección contra Riesgos Sanitarios de la Secretaría de Salud, con lo que atendió a 459 alumnos.

Adicionalmente, el CELE brindó apoyo de traducción a entidades universitarias: Dirección General de Comunicación Social, Facultad de Medicina, Instituto de Energías Renovables, Secretaría de Desarrollo Institucional, Dirección General de Cooperación e Internacionalización, Facultad de Ingeniería, Facultad de Arquitectura, Dirección General de Asuntos Jurídicos, Oficina de la Rectoría, Departamento de Publicaciones del Programa Universitario de Estudios de Género, Instituto de Investigaciones Estéticas, Coordinación de

Universidad Abierta y Educación a Distancia, Secretaría General, Dirección General de Evaluación Institucional, Programa Universitario de Estudios sobre la Ciudad, Dirección General del Patrimonio Universitario, Instituto de Geofísica, Unidad Multidisciplinaria de Docencia e Investigación (campus Sisal), Facultad de Estudios Superiores Zaragoza, Dirección General de Cómputo y de Tecnologías de Información y Comunicación, Unidad de Protocolo y Logística de Rectoría, Centro Universitario de Estudios Cinematográficos y Facultad de Música.

Atendió también solicitudes de traducción de la Notaría 13, de la Secretaría de Relaciones Exteriores, de Sukarne, del Colegio Alemán Von Humboldt, de la Universidad Politécnica de Piedras Negras y de la American School Foundation of Chiapas.

El CELE organizó jornadas de interpretación inglés-español-inglés y francés-español-francés, para el Instituto de Investigaciones Sociales, para el Instituto de Ingeniería, para la Dirección General de Asuntos Jurídicos, para Formación de Profesores, para la Coordinación de Humanidades y para la Comisión Nacional del Agua (Conagua).

Colaboración

Como parte de la colaboración académica con el Servicio Austriaco de Intercambio Académico (ÖAD) y con el Servicio Alemán de Intercambio Académico (DAAD), el departamento de Alemán cuenta con la participación de dos profesores visitantes.

Tres académicos del departamento de Alemán participaron en el proyecto Multiplikatorrennetzwerk, organizado por el Instituto Goethe de México, para la creación de una red laboral de intercambio académico, educación continua y capacitación de profesores.

El departamento de Francés, Catalán y Rumano recibió un lector de la lengua catalana en el marco de un convenio de colaboración firmado con el Instituto Ramon Llull, así como a cuatro asistentes a través del Programa de Intercambio de Asistentes de la Dirección General de Relaciones Internacionales de la Secretaría de Educación Pública.

En el marco del mismo programa, el departamento de Inglés y sección de Sueco recibió a dos asistentes.

A través de la colaboración con la Embajada de la República Popular China, dos académicos provenientes de universidades chinas impartieron clase en nuestro centro.

Dos profesores del departamento de Ruso, Lenguas Asiáticas y Griego Moderno coordinaron el submódulo “China” del diplomado de Estudios sobre Asia en el Instituto de Investigaciones Filológicas, en el marco del Seminario Universitario de Estudios Asiáticos de la UNAM.

El CELE, en conjunto con organismos y las representaciones diplomáticas de China, Corea, Grecia, Japón y Rusia, organizó diversas actividades culturales.

Tres universidades de Japón se acercaron al CELE con el fin de colaborar para la enseñanza-aprendizaje de las lenguas española y japonesa. En este contexto, tres estudiantes recibieron una beca para mejorar su nivel de lengua en la Universidad de Aichi y dos más fueron seleccionados para realizar una estancia en la Universidad de Estudios Extranjeros de Tokio.

DESCENTRALIZACIÓN INSTITUCIONAL

Para dar respuesta a la demanda en la enseñanza de lenguas extranjeras, el CELE ha llevado su oferta educativa fuera del campus universitario con la creación de 15 Centros y Programas: 1 instituto (Confucio), 2 centros (Mascarones y Tlatelolco) y 12 programas (Antigua Escuela de Economía, Real Seminario de Minería, Coapa, Palacio de la Autonomía, Tlalpan, Santa Fe, Ecatepec, La Raza, Milán, Tlalnepantla, Teopanzolco y Juriquilla).

En estas sedes se imparten siete lenguas al público en general: alemán, chino, francés, inglés, italiano, náhuatl y portugués; así como inglés para adolescentes entre 12 y 15 años. También se imparten cursos de comprensión de lectura en italiano e inglés y cursos de preparación para la certificación del TOEFL ITP.

Durante 2015 se impartieron cursos a 31,277 estudiantes en 1,760 grupos, dos de ellos organizados para una dependencia gubernamental.

PREMIOS Y DISTINCIONES

La licenciada María Aurora Marrón Orozco, profesora de tiempo completo del departamento de Lingüística Aplicada, recibió el Reconocimiento *Sor Juana Inés de la Cruz* por su trayectoria y por su distinguida labor en las áreas sustantivas del CELE: docencia, investigación y difusión de la cultura.

Seis académicos del CELE estuvieron inscritos en el Sistema Nacional de Investigadores: la doctora Natalia Ignatieva Kosminina en el nivel II, y los doctores Béatrice Blin, Marisela Colín Rodea, Laura Gabriela García Landa, Alina María Signoret Dorcasberro y Roland Terborg Schmidt en el nivel I.

Claudia Guadalupe García Llampallas, académica del área de alemán del departamento de Lingüística Aplicada, obtuvo el doctorado en Lingüística con mención honorífica.

El CELE fue nombrado por la Oficina Central de Educación del Idioma Chino en el Extranjero (HANBAN) como una de las diez sedes certificadoras más importantes del continente americano en 2015, dado que aplica el mayor número de exámenes HSK y HSKK a población estudiantil en América Latina y ocupa el tercer lugar en el continente americano.

INFRAESTRUCTURA

Gestión y administración

En 2015 se hicieron modificaciones al sistema de inscripciones en línea; se implementó el módulo para la firma electrónica avanzada de las constancias y se comenzó a compartir información con la Dirección General de Administración Escolar (DGAE) por medio de un servicio web.

Con el fin de actualizar su infraestructura, el Centro reacondicionó el espacio que ocupaba el laboratorio 2 para dar lugar a una sala multimedia. Además, se sustituyeron 36 pupitres.

Se remodelaron la Sala de Maestría en Lingüística Aplicada y la Sala de Innovación para la Docencia y la Investigación.

Asimismo, se realizó el cambio de plafones en diez salones de clase y en la sala de profesores del edificio A; se modificó el sistema de ventilación en el departamento de Contabilidad y Presupuesto y se aplicó impermeabilizante en azoteas de los edificios A y B.

Para reforzar la seguridad en el Centro, se cambiaron tres cámaras del sistema de vigilancia.

En el marco del Programa Universitario de Protección Ambiental se instalaron dos dispensadores de agua potable y se distribuyeron cilindros de plástico entre la comunidad del Centro.

Para la renovación del equipo se adquirieron 3 videoproyectores, 31 CPU, 7 computadoras personales, 2 laptop, 2 computadoras iMac, 7 impresoras térmicas, 10 impresoras láser y 1 licencia de antivirus para 390 equipos de cómputo. Para el registro de asistencia se instalaron tres lectores biométricos.

Se adquirió un automóvil 2016 para renovar el parque vehicular.

La Comisión Local de Seguridad organizó dos simulacros con el objetivo de mejorar su capacidad de reacción y nivel de eficacia ante un sismo.

En los Centros y Programas se renovó el mobiliario de oficinas y salones de clase.

El esfuerzo y el compromiso de la comunidad del CELE, en su conjunto, permitió una vez más que el Centro cumpliera con su misión en el desarrollo de las funciones sustantivas de la propia Universidad Nacional.

